

El uso de TIC en la enseñanza de traducción de las palabras con características chinas al español

The use of ICT in translation teaching of words with Chinese characteristics to Spanish

Shiyang Liu

Profesora de la Universidad de Asuntos Exteriores de China

Resumen

Las palabras con características chinas son las expresiones léxicas en chino relacionadas con las cosas y fenómenos únicos de la cultura china. Hoy en día, con el rápido desarrollo de la tecnología, podría jugar un papel importante y eficiente en la enseñanza de traducción la tecnología de la información y las comunicaciones. La TIC puede ofrecer gran cantidad de recursos para la enseñanza y el aprendizaje, establecer una relación igualitaria para el intercambio entre profesores y alumnos, y formar las competencias traductorales de los alumnos de forma eficiente. Partiendo de las particularidades de la traducción de las palabras con características chinas y los objetivos de la enseñanza de traducción, este trabajo formulará algunos métodos de aplicar la TIC en la enseñanza de traducción, con el propósito de aumentar la eficiencia de enseñanza.

Palabras clave: tecnología de la información y las comunicaciones, enseñanza de traducción, traducción de las palabras con características chinas, traducción chino-español.

Cita sugerida:

Liu, S. (2022). El uso de TIC en la enseñanza de traducción de las palabras con características chinas al español. En Konstantinidi, K. (Coord.), *Metodologías de enseñanza-aprendizaje para entornos virtuales*. (pp. 33-42). Madrid, España: Adaya Press. <https://doi.org/10.58909/ad22606218>

Abstract

Words with Chinese characteristics are the lexical expressions in Chinese related to things and phenomena unique to Chinese culture. Today, with the rapid development of technology, information and communication technology could play an important and efficient role in translation teaching. ICT can offer a large number of resources for teaching and learning, establish an equal relationship for exchange between teachers and students, and train students' translation skills efficiently. Starting from the peculiarities of the translation of words with Chinese characteristics and the objectives of translation teaching, this paper will formulate some methods of applying ICT in translation teaching, with the purpose of increasing teaching efficiency.

Keywords: information and communications technology, translation teaching, translation of words with Chinese characteristics, Chinese-Spanish translation

Introducción

La traducción de las palabras con características chinas es como una ventana que muestra al mundo las especialidades y las novedades de este país asiático, y de esta forma, promueve el intercambio cultural entre China y otros países. La enseñanza de la traducción, por lo tanto, tiene mucho significado práctico hoy en día, pero también implica un gran reto, ya que es una nueva asignatura con pocos materiales como referencia, por un lado, y las inmensas informaciones y complejas técnicas de la traducción también cuestan mucho trabajo, por otro. La aplicación de las TIC en su enseñanza es un intento pionero en la investigación de enseñanza de traducción chino-español, y podría ofrecer una solución a los problemas que existen en la traducción.

El presente artículo se basa en un proyecto de investigación de la traducción de las palabras con características chinas al español de la Universidad de Asuntos Exteriores de China. En este proyecto, creamos un corpus paralelo electrónico de la traducción de las palabras con características chinas y lo aplicamos en la enseñanza a los alumnos del 3o y el 4o grado de la licenciatura de filología española. Además, también aplicamos una serie de otras TIC para la enseñanza de la traducción. Este artículo pretende delimitar, en primer lugar, la definición de las palabras con características chinas, sus particularidades y las dificultades de su traducción. A partir de las características y las dificultades de su traducción, se formula el objetivo de la enseñanza, el método de enseñanza, las competencias traductorales que se intenta formar, y la aplicación de las TIC en la enseñanza.

Definición de las palabras con características chinas, las particularidades y las dificultades de su traducción

Las palabras con características chinas son aquellas cosas y fenómenos que son exclusivos de China, que involucran la política, la economía, la historia, la sociedad y la vida diaria chinas. A veces tienen características obvias de los tiempos (Wang y Yan, 2012, p.117; Yang y Yang, 2006, p.73). Tomando en cuenta las características de expresión en chino y la situación práctica de este país, las palabras con características chinas pueden dividirse en los siguientes tipos según el ámbito de contenido, tales como palabras políticas, palabras económicas, palabras tecnológicas, palabras militares, palabras culturales, palabras ecológicas y palabras de la vida del pueblo, como se muestra en la Tabla 1:

Tabla 1 Tipos de las palabras con características chinas según el ámbito de contenido

Tipo	Ejemplo de palabra en chino	Ejemplo de traducción al español
1 palabras políticas	“一带一路” 倡议	la iniciativa de “la Franja y la Ruta”
2 palabras económicas	银发经济	la economía plateada
3 palabras tecnológicas	“硬科技” 特色	las características de “tecnología dura”
4 palabras militares	实现富国和强军相统一	lograr la unidad de un país próspero y un ejército fuerte
5 palabras culturales	“书香中国”	“China de ávidos lectores”
6 palabras ecológicas	河长制	el sistema de “jefe de río”
7 palabras de la vida del pueblo	智慧养老	el mantenimiento inteligente de la tercera edad

Las formas de las palabras con características chinas también son diversas, debido a su amplia cobertura de contenido, la larga historia de la civilización China y la cambiante formación de las expresiones en chino. Las formas de dichas palabras abarcan: palabras normales, Chengyu (lenguaje hecho)¹, abreviaturas, términos profesionales, expresiones generadas de poemas antiguos, etc. Veamos la Tabla 2 con los ejemplos de palabras con alta frecuencia de uso en los documentos oficiales de China y en el internet en los últimos dos años:

¹ Chengyu (en chino simplificado, 成语, literalmente, ‘lenguaje hecho’) es una expresión idiomática característica del idioma chino, que suele consistir de cuatro caracteres chinos. Los chengyu suelen tener su origen en la literatura antigua. El significado del chengyu generalmente trasciende a su sentido literal, y para comprenderlo es necesario conocer el mito o hecho histórico con el que está conectado y al que debe su origen.

Tabla 2 Tipos de las palabras con características chinas según la forma

Tipos			Ejemplos de palabras en chino	Ejemplos de traducción
1	Palabras normales		太极	Taichi
2	<i>Chengyu</i>		同舟共济	ir en la misma barca y ayudarse entre sí
3	abreviaturas		“十四五” 时期	el periodo del “XIV Plan Quinquenal”
4	términos profesionales		“港人治港”	“el pueblo de Hong Kong gobernando Hong Kong”
5	expresiones generadas de poemas antiguos		志合者，不以山海为远	Los que comparten los mismos ideales no se alejan debido a la distancia geográfica

Los que comparten los mismos ideales no se alejan debido a la distancia geográfica

Con respecto a las técnicas de traducción, seguimos la clasificación de técnicas de traducción de culturemas² formulada por Molina Martínez y Hurtado Albir (2002): adaptación, ampliación lingüística, amplificación de contenido, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición, variación³.

De los tipos de las palabras con características chinas y sus ejemplos que hemos puesto anteriormente, podemos resumir sus particularidades como las siguientes: concisión, popularidad, con un contenido rico y una notable característica de los tiempos (Wang y Yan, 2012, p.117). Debido a dichas particularidades, las dificultades de la traducción de estas palabras residen en el entendimiento impreciso del significado en chino, la falta de expresiones equivalentes en español, así como la decisión de la estrategia de traducción.

La enseñanza de la traducción de palabras con características chinas y las competencias traductorales

Para diseñar la enseñanza, determinamos en nuestro proyecto que los objetivos de la enseñanza consisten en dar a conocer a los alumnos la teoría de las palabras con características chinas, así como las técnicas de traducción, y formar las competencias traductorales de los alumnos en este ámbito. Las primeras dos partes de contenido las hemos expuesto en la sección anterior del presente artículo, con respecto a la tercera parte

² Vermeer lo define como “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, ya que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X”. (Nord, 1997, p.34)

³ Para conocer el contenido detallado de las técnicas de la traducción, véase Molina Martínez, L. y Amparo Hurtado Albir. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512.

—que son las competencias traductorales—, seguimos la teoría del grupo de investigación PACTE. Según PACTE (2000, 2001) las competencias traductorales son sistemas subyacentes de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir, que abarcan seis subcompetencias: competencia comunicativa en las dos lenguas (comprensión en la lengua de partida y producción en la lengua de llegada); competencia extralingüística (conocimientos acerca de la organización del mundo en general y de ámbitos particulares); competencia de transferencia (capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original hasta la elaboración del texto final); competencia psicofisiológica (habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales); competencia instrumental/profesional (conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional). Wang (2011) formuló la Composición de las competencias terminológicas con miras a la traducción compuesta por siete subcompetencias de terminología, como la competencia de entendimiento, la competencia de administración de terminología, la competencia de documentación, la competencia de aplicación, la competencia de temas específicos, la competencia técnica y la competencia lingüística.

Partiendo del modelo holístico de la competencia traductora de PACTE (2001) y la Composición de las competencias terminológicas con miras a la traducción de Wang (2011), pensamos que la enseñanza de la traducción de las palabras con características chinas al español tiene como tarea formar a los alumnos las siguientes competencias: competencia comunicativa: entender con precisión y profundidad la expresión en chino, y un dominio sólido de la expresión de español; competencia extralingüística: conocimientos amplios de los ámbitos que abarcan las palabras con características chinas, conocimientos de temas de la actualidad, así como conocimientos amplios y profundos de la cultura de los países hispanohablantes; competencia de transferencia: dominio de técnicas de traducción de las palabras con características chinas al español, capacidad de análisis del objetivo de la traducción y el tipo textual; competencia instrumental/profesional: capacidad de gestionar el proceso de la traducción, capacidad de usar recursos de apoyo y herramientas de traducción asistida por ordenador, capacidad de administrar los recursos terminológicos.

La aplicación de TIC en la enseñanza de la traducción de palabras con características chinas

Hemos mencionado que las palabras con características chinas son de gran cantidad, de connotación muy rica y su traducción es difícil, porque es difícil entender la expresión original, encontrar la expresión equivalente en español y usar la técnica apropiada. Debido a estas particularidades, el uso de las TIC podría asistir mucho la enseñanza por su gran dimensión de memoria, su función de asistencia de traducción y la alta eficacia de enseñanza de la tecnología inteligente. En nuestro proyecto, la aplicación de la TIC se muestra principalmente en tres aspectos: el aula inteligente, la base de datos electrónicos y las herramientas de traducción asistida por ordenador.

Aula inteligente

La terminología, como materia académica, solo es útil para los estudiantes de traducción en el medir que pueden percibir su utilidad dentro del contexto de su futura actividad profesional. En consecuencia, es recomendable utilizar un modelo de enseñanza que transforma a los estudiantes en los gestores de su propio proceso de aprendizaje (Faber y Jiménez Raya, 2003). Por lo tanto, la enseñanza de las palabras con características chinas, antes de todo, debería dotar a los alumnos con suficiente autonomía de aprendizaje, con el apoyo de una serie de tecnologías multimedia. Liu (2021, p.498) ha formulado el Modelo innovador de enseñanza de interpretación “4+3+2” basado en el aula inteligente, que también es aplicable en la enseñanza de la traducción de las palabras con características chinas. En este modelo de enseñanza mixta, se combinan las cuatro herramientas de clases (MOOC, microclase, cuenta pública de WeChat⁴, aula invertida), cubre las tres etapas de enseñanza antes de la clase, durante la clase y después de la clase, e interconecta las plataformas en línea y fuera de línea, con el objetivo de aprovechar las herramientas tecnológicas para elevar la eficacia de enseñanza.

Siguiendo este modelo innovador de enseñanza, los profesores pueden guiar de forma virtual a los alumnos a estudiar las teorías de la traducción de las palabras de características chinas, las técnicas de traducción, ampliar los conocimientos de la cultura china y la española, enterarse de las últimas noticias, abrir el horizonte de diferentes temas profesionales, así como adquirir y mejorar las capacidades lingüísticas tanto de la lengua materna como de la lengua de llegada. Los métodos más utilizados de la enseñanza virtual en nuestro proyecto son compartir con los alumnos clases de MOOC relacionadas con los temas de la enseñanza, subir materiales acerca de la teoría de las palabras con características chinas en la cuenta pública de wechat, grabar videos de técnicas de traducción en las microlecturas, monitorear el aprendizaje autónomo y contestar las dudas de los alumnos en plataformas virtuales, etc. El uso del aula inteligente estimula el interés de aprendizaje de los alumnos por la aplicación de una diversidad de tecnología multimedia y otorgarles suficiente libertad y autonomía de aprendizaje; y, por otro lado, también aprovecha a lo máximo el tiempo libre de los alumnos antes de la clase y después de la clase para el estudio independiente y personalizado, y así, ahorrar el tiempo durante la clase para la presentación en público y los intercambios.

Base de datos electrónico

En las TIC aplicadas a la enseñanza de la traducción de las palabras con características chinas, una tecnología muy importante es el base de datos electrónico, el cual tiene las siguientes ventajas: las bases de datos electrónicos sobre las palabras con características chinas y su traducción son frutos de investigación por los institutos profesionales, son recursos de prestigio, gran dimensión, mayor precisión y rico contenido; en segundo lugar, se puede editar y hacer filtros en las bases de datos electrónicos, y también puede

4 WeChat (en chino, 微信) es una aplicación multipropósito china que ofrece servicios de mensajería y llamada gratis, redes sociales, un sistema de pago online, entre otros servicios, desarrollada por Tencent. Su cuenta pública es una plataforma que realiza una comunicación e interacción integrales con grupos específicos de texto, imágenes, voz y video.

combinar la base de datos con las aplicaciones para hacer cálculos, lo cual facilita el aprendizaje y el análisis cuantitativo; las bases de datos electrónicos son actualizadas al tiempo y tienen las últimas informaciones.

Actualmente contamos con una serie de bases de datos electrónicos en este aspecto, y las más utilizadas en nuestro proyecto son las siguientes. *Key Concepts in Chinese Thought and Culture*⁵, que consiste en una base de datos de palabras sobre la cultura china en chino e inglés. Dicha base de datos es un fruto del "Proyecto de Difusión de Terminología Cultural y Pensamiento Chino" organizado por el Ministerio de Educación y la Comisión de Lengua Estatal. *Termonline*⁶, una plataforma de servicio público para el conocimiento terminológico creada por el Comité Nacional de Aprobación de Terminología de Ciencia y Tecnología, y ofrece la terminología en diversos ámbitos como la tecnología, el medicamento, la cultura, la política china, etc. *Keywords to understand China*⁷, un proyecto lanzado por la Administración de Idiomas Extranjeros de China y el Instituto de Traducción de China, que se intenta establecer una plataforma para interpretar y explicar los conceptos de desarrollo, las vías de desarrollo, las políticas internas y externas y los discursos centrales ideológicos y culturales de la China contemporánea a la comunidad internacional de manera multilingüe y multimedia, con las expresiones lanzado en siete idiomas, incluidos chino, inglés, francés, ruso, árabe, español y japonés. El *Corpus estandarizado de las palabras políticas importantes de China para la traducción hacia el exterior*⁸, un proyecto dirigido por el Instituto de Traducción e Interpretación de China de la Administración de Publicaciones de Idiomas Extranjeros de China, es una base de datos que proporciona consultas de traducción de términos en chino e inglés, francés, ruso, alemán, italiano, japonés, coreano, español, árabe y otros idiomas de diversas áreas, como alivio de la pobreza, economía, estado de derecho, militar, ciencia y tecnología, diplomacia y cultura. *China, key words, core value*⁹ es un corpus electrónico de 13 idiomas incluyendo español, y ofrece palabras con características chinas de diferentes provincias de China y de temas como tecnología, historia, economía, vida social, etc. También hay un corpus de chino llamado *Cncorpus*¹⁰, que ofrece materiales del chino moderno y el chino antiguo. Cabe señalar que los materiales del chino antiguo son sacados de obras clásicas chinas como El Libro de los Cantares, Shangshu, Zhouyi, Laozi, Las Analectas, Mencius, etc., los cuales nos ofrecen recursos valiosos para estudiar las expresiones relacionadas con el chino antiguo, como Chengyu y expresiones hechas.

Nuestro proyecto de la Universidad de Asuntos Exteriores de China también tiene un corpus paralelo chino-español bajo construcción, que se orienta a la enseñanza y análisis de la traducción de las palabras con características chinas. Este corpus saca materiales de documentos oficiales como "El XIV Plan Quinquenal para el Desarrollo Nacional Económico y Social de la República Popular China y el Esquema de la Visión para 2035", las importantes intervenciones de los dirigentes chinos, las noticias oficiales de la Agencia Xinhua y el Diario del Pueblo, etc. Todas las palabras tienen la expresión

5 Página web oficial: https://www.chinesethought.cn/shuyu_search.aspx?keys=%E7%A5%9E

6 Página web oficial: www.termonline.cn

7 Página web oficial: http://www.china.org.cn/chinese/china_key_words/index.htm

8 Página web oficial: <http://210.72.20.108/special/class3/search.jsp>

9 Página web oficial: <https://www.cnkeywords.net/index>

10 Página web oficial: <http://corpus.zhonghuayuwen.org/index.aspx>

original en chino y su traducción oficial al español, y son marcadas con las siguientes etiquetas: ámbito profesional (política, economía, cultura, vida social, tecnología, militar, ecología), forma de palabra (palabra simple, chengyu, abreviatura, término profesional, expresiones sacadas de poesías antiguos), la técnica de traducción utilizada (reducción, transcripción, calco, etc.), la fuente de la expresión, la frecuencia de ocurrencia en los documentos del corpus. Este corpus ofrece informaciones para el análisis de la traducción y también facilita la búsqueda de palabras como asistencia a la traducción.

Herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO)

En la actualidad, la tecnología de traducción asistida por ordenador, siendo una especie de método auxiliar importante, ha sido ampliamente utilizada en la localización de software y la traducción de trabajos. Tomando en cuenta las características de la traducción de las palabras con características chinas, las dos técnicas básicas de apoyo de TAO, que son la memoria de traducción y la base de datos terminológicos, podrían aumentar notablemente la eficiencia y la precisión de la traducción. Por lo tanto, el uso apropiado y eficiente de TAO consiste en un contenido importante en la enseñanza.

La metodología didáctica de TAO es “taller de traducción”. El objetivo de la enseñanza de TAO es formar a los estudiantes a utilizar las herramientas de TAO a solucionar problemas en la traducción, aprender a interactuar con otros miembros del equipo del proyecto y utilizar los sistemas de gestión de traducción. En resumidas palabras, esta enseñanza intenta ayudar a formar a los estudiantes para futuros traductores profesionales. La característica más destacada de “taller de traducción” es la centralidad de los alumnos. En este modo de enseñanza, los alumnos toman la iniciativa de aprendizaje, mientras que los profesores son los encargados de crear un ambiente de aprendizaje, coordinar el equipo de colaboración, guiar y supervisar todo el proceso, así como contestar de preguntas. Los profesores necesitan innovar su concepción de didáctica, cambiar la forma tradicional de dictar contenido a los alumnos, y utilizar un método más flexible y personalizado de enseñanza.

En primer lugar, los profesores necesitan guiar a los alumnos a manejar las herramientas de la TAO como Trados SDL, memoQ, Deja Vú, así como una serie de *software* chinos online como *Yicat*¹¹, *Xueren*¹², *Niutrans*¹³, etc. Tienen que saber consultar los diccionarios electrónicos como *esdict.cn*¹⁴. Además, también han de tener la capacidad de creación de la base de datos, extracción de la terminología, definición de la filtración de terminología, entre otros, de las herramientas como *Multiterm* de *Trados*, o *Qterm* de *memoQ*.

También necesitan gestionar bien el proceso de traducción compuesto por las siguientes fases: a. Fase de análisis y reconocimiento del texto: analizar el tipo textual, así como el objetivo y la función de la traducción; averiguar el porcentaje de traducción

11 Página web oficial: <https://www.yicat.vip/>

12 Página web oficial: <http://www.gcys.cn/>

13 Página web oficial: <https://niutrans.com/>

14 Página web oficial: <http://www.esdict.cn/>

que puede recuperarse de la memoria de traducción y el grado de repetición léxica del texto. b. Pretraducción: traducir de forma automática los segmentos similares que se encuentran en la memoria de traducción y comprobar la validez de la traducción. c. Traducción: elegir la técnica adecuada y gestionar la traducción en equipo; utilizar el corpus electrónico, el internet, los diccionarios y otros recursos de apoyo si son necesarios. d. Postedición: verificar la traducción y la consistencia; editar el texto final.

En las clases, los profesores organizan equipos de trabajo y asignan las tareas que debería cumplir a cada alumno. De este modo, los alumnos imitan la ejecución de un proyecto de traducción en el mercado laboral, aprenden a colaborar entre sí a analizar el texto, gestionar la TAO, controlar la calidad y entregar el trabajo para la evaluación de los alumnos y los profesores.

Conclusión

Con el desarrollo veloz de la tecnología de la información y las comunicaciones, su uso en la práctica de traducción ya es una tendencia irreversible y contribuye a aumentar la eficiencia de trabajo. La aplicación de la TIC en la enseñanza de la traducción de las palabras con características chinas es un intento pionero para mejorar la eficacia y los resultados de enseñanza de traducción. En nuestra investigación, la enseñanza de la traducción utiliza la metodología didáctica de "taller de traducción". Para emplear esta metodología, los profesores tienen que transformar la concepción tradicional de enseñanza y convertirse en el guía y tutor de los alumnos para acompañar, dirigir y monitorear el aprendizaje de los mismos. Además, los profesores también han de enseñar a los alumnos de forma personalizada de acuerdo con las necesidades y las capacidades de cada alumno. Mientras tanto, los alumnos disfrutan de la centralidad y la autonomía para realizar el aprendizaje.

La aplicación de la TIC en la enseñanza de traducción tiene las siguientes ventajas y funciones: en primer lugar, ofrece una gran cantidad de recursos e informaciones actualizados, clasificados, y editables, que facilita el aprendizaje y la investigación científica; en segundo lugar, establece una relación igualitaria entre los alumnos y profesores a través de las plataformas virtuales y las aulas invertidas, para que tengan mayor espacio de intercambiarse; en tercer lugar, amplía el espacio y el tiempo de enseñanza y aprendizaje, y hace posible aprovechar bien las horas fuera de clase para estudiar.

En la presente investigación, discutimos principalmente el uso del aula inteligente, la base de datos electrónicos y las herramientas de traducción asistida por ordenador en la enseñanza de la traducción. Gracias a las ventajas de las TIC, su aplicación contribuye a crear un entorno eficiente de estudiar las culturas y las lenguas de China y de los países hispanohablantes, mejorando las competencias lingüísticas y extralingüísticas de los alumnos. Además, las prácticas de gestionar el proyecto de traducción y trabajar en equipo también practican la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental de los alumnos. Las evaluaciones posteriores de las prácticas orientan a los alumnos a meditar sobre los éxitos y las deficiencias de su traducción, y les promueven a mejorar

su competencia de transferencia. De ahí que, la enseñanza de la traducción de las palabras con características chinas con la aplicación de TIC nos ofrece un diseño científico y eficiente de enseñanza de traductores, que puede formar las competencias en todos los aspectos de los alumnos, prepararlos para el mercado laboral, y cultivar traductores cualificados en la transmisión de la cultura china y el intercambio internacional.

Agradecimientos

Apoyado por "the Fundamental Research Funds for the Central Universities", Código 3162021ZK02.

Referencias

- Faber, P., Jiménez Raya M. (2003). Autonomía de aprendizaje en la enseñanza de la Terminología. En M. Correia (Ed.), *Terminologia e Indústrias da Língua, Proceedings of the VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*. ILTEC: Lisboa. (pp. 359–371). Barcelona: ILTEC.
- Liu, S. (2021). Modelo innovador de enseñanza de interpretación "4+3+2" basado en el aula inteligente. En *V International Virtual Conference on Educational Research and Innovation conference proceeding*, 12, (pp. 498-501).
- Molina Martínez, L., Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- PACTE. (2000). *Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project. Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins, (pp. 99-106).
- PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. Quaderns. *Revista de traducción*, (6), 39-45.
- Wang, J., Yan, X. (2012). Estrategia de traducción de "palabras con características chinas" en "El Diario de China". *Journal of Educational Institute of Jilin Province*, 28(12), 117-119.
- Wang, S. (2011). La competencia terminológica con miras a la traducción: concepción, composición y formación. *Foreign Language World* (5), 68-75.
- Yang, D., Yang, H. (2006). Análisis de la traducción de las expresiones con características chinas. *Shanghai Journal of Translators*, (3), 73-74.

Liu Shiyang, de nacionalidad china. Doctorado y máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales de la Universidad Autónoma de Barcelona. Profesor de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Asuntos Exteriores de China. Línea de investigación: estudios de traducción, lingüística contrastiva, enseñanza de traducción, adquisición de segunda lengua, estudios interculturales.
